

ملخص كتاب

# اللغة والأدب التركي

TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI

مترجم إلى اللغة العربية

الصف التاسع

إعداد وترجمة الأستاذ

أحمد أرسلان

## الوحدة الأولى

## GİRİŞ

## المدخل

**Edebiyat Nedir? ما هو الأدب؟**

Edebiyat, kişinin duygu ve düşüncelerini, kendine özgü bir dil kullanarak, estetik kurallar çerçevesinde, yazılı veya sözlü olarak dile getirmesidir.

الأدب هو تعبير شخص ما عن مشاعره وأفكاره باستخدام لغته الخاصة، وفي إطار قواعد جمالية، بشكل كتابي أو لفظي.

**Edebiyatın Konusu موضوع الأدب**

Yazar ve şairlerin ortaya koydukları eserlerde ele alıp işledikleri her şey, edebiyatın konusunu oluşturur.

كل شيء قام الكتاب والشعراء في مؤلفاتهم بالتعامل معه يشكل موضوع الآداب.

**Edebiyatın Yöntemi منهج الأدب**

Dil ürünlerinin tüm özelliklerinin tarihi akış içinde bilimsel olarak incelenmesi de edebiyatın yöntemini oluşturur.

البحث بشكل علمي في داخل مجرى التاريخ عن جميع خصائص المنتجات اللغوية هو ما يشكل منهج الأدب.

**Edebiyat Kelimesinin Kökeni أصل كلمة الأدب**

"Edebiyat" kelimesi, Arapça "adabiyāt" kelimesinden gelir. Kelime "adb" kökünden gelir ve sözlükteki anlamı şöyledir:

- كلمة الأدب هي عربية الاصل تأتي من جذر "أدب" والتي تعني ما يلي:
- görgü, terbiye, konuk ağırlama adabı. أدب السلوك، والتربية، وأدب الضيافة.
  - yaşam tarzına ilişkin hikâye ve gözlemlerden oluşan anlamlarına gelen "adab" kelimesinin çoğul hali.

وكلمة آداب بصيغة الجمع تأتي بالمعنى المتشكل من الملاحظة والقصص التي تتعلق بأسلوب الحياة.

Edebiyat kelimesi Fransızca "littérature" sözcüğünün Türkçesi olarak düşünülmüş ve kullanılmıştır. Fransızca kelime Latince harf anlamına gelen "littera" sözcüğünden türetilmiş "litteratura" kelimesine dayanır.

وتستخدم كلمة الأدب في التركية أيضاً بنفس المعنى الذي تحمله كلمة "littérature" الفرنسية والتي تعني الآداب. وهذه الكلمة الفرنسية مشتقة من الكلمة اللاتينية "littera" التي تعني التعبير الأدبي.

Türk edebiyatında "edebiyat" terimi Tanzimat'tan sonra kullanılmaya başlandı.

بدأ استخدام مصطلح "الأدب" في الأدبيات التركية بعد فترة التنظيمات. (أي إعلان الإصلاحات الذي أعلنه السلطان العثماني عبد المجيد).

Daha önceleri bu anlamda, “şiiir” ve “inşâ” (nesir) sözleri vardı. وقيل ذلك كانت تستخدم كلمات الشعر والإنشاء (النثر).

Arapçada “ilm ül-edeb” (edep bilimi) adı altında “söz ve yazıda yanlış yapmamayı öğreten bilim” anlamında kullanılan “edeb” sözcüğü, Tanzimat döneminde, Şinasi'nin bir yazısında “lenn-i edeb” diye anılarak iyi ahlak öğrettiği için edebî denildiği o yolda yazanlara da ‘edib’ adı verildiği hatırlatıldı.

كلمة الأدب المستخدمة بمعنى "علم الأدب" في اللغة العربية (أي العلم الذي يعلم عدم القيام بأشياء خاطئة لفظياً أو كتابياً)، تم التذكير بها في أحد كتابات ابراهيم الشيناسي في فترة التنظيمات بقوله: " لأن الكتاب يعلمون الأخلاق الجيدة ويقال عنهم أدبيون فمن ذلك وجب تسميتهم بالأدباء".

Fakat, “edeb” kelimesinden türetilen “edebiyat” terimini ilk olarak kimin kullandığı bilinmemekle birlikte ilk örnek Namık Kemal'in “Lisanı Osmani'nin Edebiyatı Hakkında Bazı Mülâhazatı Şamildir” başlıklı uzun makalesidir.

ومع أنه من غير المعروف من هو أول من استخدم مصطلح "الأداب" المشتق من كلمة "أدب" العربية إلا أن أول نموذج كان قد استخدمه الكاتب نامق كمال بقوله "بعض الملاحظات الشاملة بخصوص آداب اللسان العثماني" كعنوان لمقالته الطويلة.

“Edebiyat” terimi, Recaizade Mahmut Ekrem'in “Talim-i Edebiyat” adlı kitabından sonra iyice yaygınlaştı; makale ve kitap adlarında da kullanıldı.

وقد انتشر مصطلح الآداب بشكل جيد بعد كتاب رجائي زادة محمود أكرم "تعليم الآداب"، كما تم استخدامه في أسماء المقالات والكتب.

Şemsettin Sami'nin “Lisan ve Edebiyatımız”, Ebülziya Tevfik'in “Nümune-i Edebiyat-ı Osmaniye”, Muallim Naci'nin “İstılahat-ı Edebiyye” adlı eserleri bunlardan bazılarıdır.

ومن بعض هذه الكتب، كتاب شمس الدين سامي "لغتنا وأدبنا"، وكتاب أبو الضياء توفيق "عينة من الأدب العثماني"، وكتاب المعلم ناجي "المصطلحات الأدبية".

### مكان الأدب ضمن الفنون الجميلة Güzel Sanatlar İçinde Edebiyatın Yeri

Güzel sanatları diğer eserlerden ayıran en önemli özellik insanda coşku ve estetik haz uyandırmasıdır.

الخاصية الأساسية التي تميز الفنون الجميلة عن الآثار الأخرى هي إيقاظ الحماس والمتعة الجمالية عند الإنسان.

Güzel sanatlar için yapılan en iyi sınıflama bu sanatların kullandıkları malzemelere göre yapılan sınıflandırmadır.

وأفضل تصنيف يمكن عمله من أجل الفنون الجميلة هو التصنيف بناء على المواد المستخدمة في هذه الفنون.

Bu malzemeler fonetik ve plastik olarak ikiye ayrılır.

وتقسم هذه المواد إلى قسمين: صوتي وتشكيلي.

Sesle yapılan sanatlara fonetik sanatlar, görüntüyle yapılan sanatlara ise plastik sanatlar denir.

فالنون المصنوعة من الأصوات هي الفنون الصوتية، والفنون المصنوعة من المرئيات هي الفنون التشكيلية.

Güzel sanatların genelinde plastik malzeme kullanılırken edebiyat ve müzik ise sese dayalı bir sanattır.

وفي عموم الفنون الجميلة عند استخدام مادة تشكيلية فإنها تقوم على الأدب في حين أن الموسيقى تقوم على الصوت.

Edebiyatın malzemesi kelimelerdir ve edebiyat dille gerçekleştirilen bir güzel sanatlar etkinliğidir.

الكلمة هي مادة الآداب والآداب المتحققة باللغة هي فاعلية الفنون الجميلة.

Edebiyatın asıl amacı güzel sanatların en önemli ögesi olan estetik zevk duygusunu dil aracılığıyla gerçekleştirmektir.

فالهدف الأساسي للآداب والعنصر الأهم في الفنون الجميلة هو الشعور بالمتعة الجمالية المتحققة بواسطة اللغة.

Edebiyatta fayda sağlamak amaç olarak her zaman ikinci plandadır.

أما تأمين منفعة ما من خلال الآداب فهو ليس من أولويات أهدافها وإنما يأتي في المرتبة الثانية.

## TÜRK EDEBİYATININ DÖNEMLERİ

### فترات الآداب التركية

İSLAMİYET ÖNCESİ TÜRK EDEBİYATI (...-XI. yüzyıl) الأدب التركي قبل الإسلام يمتد حتى القرن الحادي عشر	İSLAMİYET ETKİSİNDE GELİŞEN TÜRK EDEBİYATI (XI-XIX. yüzyıl) الأدب التركي المتطور بتأثير الإسلام بين القرنين الحادي عشر والتاسع عشر	BATI ETKİSİNDE GELİŞEN TÜRK EDEBİYATI (1860-...) الأدب التركي المتطور بتأثير الغرب من ١٨٦٠ حتى اليوم
Sözlü Edebiyat الآداب اللفظية	Divan Edebiyatı ديوان الأدب	Servetifünun Dönemi Edebiyatı (Edebiyat-ı Cedide) (1896-1901) آداب ثروة الفنون (الآداب الجديدة)
Yazılı Edebiyat الآداب المكتوبة	Halk Edebiyatı الأدب الشعبي ويقسم إلى ↓	Fecriati Topluluğu (1909-1912) مجموعة الفجر الآتي
	Anonim Halk Edebiyatı الأدب الشعبي المجهول صاحبه	Millî Edebiyat Dönemi (1911-1923) فترة الآداب الوطنية
	Dinî-Tasavvufi (Tekke) Halk Edebiyatı الأدب الشعبي الديني الصوفي	Cumhuriyet Dönemi Türk Edebiyatı (1923-... ) الأدب التركي في عهد الجمهورية
	Âşık Edebiyatı أدب العشاق	

### العلاقة بين الأدب وعلم الاجتماع Edebiyat-Sosyoloji İlişkisi

Sosyoloji toplum bilimidir. Toplumda meydana gelen olaylar edebi eserlere yansır.

السوسيولوجيا هو علم المجتمع. الحوادث التي تحدث في المجتمع تنعكس عبر المؤلفات الأدبية. Sosyologlar da bu eserlerden yola çıkarak toplumsal olgulara ulaşabilirler. Tam tersi de olabilir.

وعلماء الاجتماع يصلون للقضايا الاجتماعية عبر الخروج من طريق المؤلفات الأدبية. ويمكن أن يحصل العكس تماماً. أي من القضايا الاجتماعية إلى المؤلفات الأدبية.

### العلاقة بين الآداب والتاريخ Edebiyat-Tarih İlişkisi

Tarihçiler edebi eserlere bakarak, eserin yazıldığı dönem hakkında bilgi edinebilirler. O dönemdeki yaşam koşullarını bulabilirler.

يستطيع المؤرخون الحصول على معلومات بخصوص الفترة التي كتبت بها المؤلفات عن طريق النظر في هذه المؤلفات. وبإمكانهم إيجاد الظروف الحياتية لتلك الفترة.

### العلاقة بين الآداب وعلم النفس Edebiyat-Psikoloji İlişkisi

Edebiyatçıların yazmış olduğu eserlerden psikologlar veya psikiyatrlar psikanaliz yapabilirler.

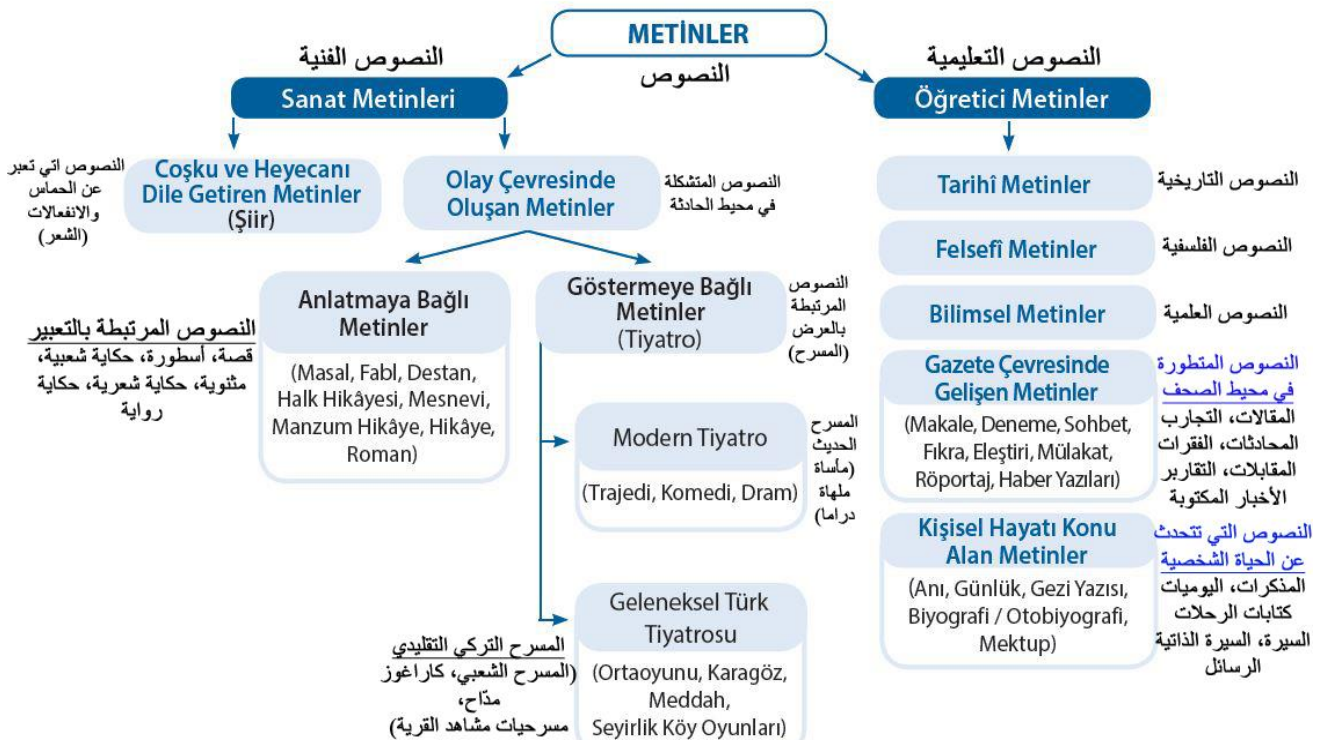
يستطيع علماء النفس والأطباء النفسيين القيام بالتحليل النفسي عبر المؤلفات التي كتبها الأدباء.

### العلاقة بين الآداب والجغرافيا Edebiyat Coğrafya İlişkisi

Özellikle yazılan gezi yazılarından coğrafyacılar, o eserdeki yerin coğrafi özelliklerini bulabilirler.

يمكن إيجاد الخصائص الجغرافية للمكان الذي كتبت به مؤلفات الجغرافيين الرحالة خاصة مؤلفات الرحلات.

### تصنيف النصوص تصنيف النصوص



## ÖĞRETİCİ METİNLER النصوص التعليمية

- Açıklamak, bilgi vermek, öğretmek amacıyla yazılır.
- تكتب من أجل التوضيح، وإعطاء المعلومات، وبغرض التعليم.
- Günlük yaşantılar, tarihî olaylar ve bilimsel gerçekler ele alınır.
- تتعامل مع تجارب الحياة اليومية والأحداث التاريخية، والحقائق العلمية.
- Konuyla ilgili duygu ve düşünceler kısa ve kesin ifadelerle dile getirilir.
- يتم التعبير عن المشاعر والأفكار المتعلقة بالموضوع بجمل قصيرة ومحددة.
- Dil, daha çok, göndergesel işlevde kullanılır.
- تستخدم اللغة فيها بوظيفة مرجعية بشكل أكبر.
- Söz sanatlarına, kelimelerin mecaz ve soyut anlamlarına pek yer verilmez.
- لا تعطى مساحات كبيرة لفنون الكلام، وللتعبير المجازية والمعنوية للكلمات.
- Verilen bilgiler, yapılan açıklamalar örneklerle, tanımlarla pekiştirilir.
- يتم تعزيز المعلومات والتوضيحات المعطاة، بواسطة الأمثلة والتعاريف.
- Daha çok ansiklopedilerde, bilimsel kitaplarda ve ders kitaplarında kullanılır.
- تستخدم غالباً في الموسوعات العلمية، والكتب العلمية، والكتب المدرسية.
- söylenmesi güç sesler ve kelimelere yer verilmez.
- لا يستخدم فيها كلمات قوية وصعبة اللفظ.

## SANATSAL METİNLER النصوص الفنية

- İnsanların iç dünyasında zevk uyandırmak ve onları etkilemek için oluşturulur.
- يتم تشكيلها من أجل إيقاظ المتعة الداخلية عند الإنسان ومن أجل التأثير في مشاعره.
- Şiir, roman, tiyatro, masal, destan vb. metinleri sanatsal metinlere örnek gösterilebilir.
- يمكن ضرب أمثلة عليها مثل: الشعر، الرواية، المسرح، القصة، الأسطورة...
- Üslup ve anlatım kaygısı ön plandadır.
- في مقدمة ما تركز عليه هو الأسلوب والتعبير.
- Dil daha çok sanatsal (şiiirsel) anlamda kullanılır.
- تستخدم فيها لغة أكثر فنية وشعرية.
- Çağrışım ve duygu değeri yüksek olduğundan okuyanların yeni ve farklı anlamlar çıkarmasına elverişlidir.
- ولأنها ذات قيمة حسية ومعنوية مرتفعة فإنها مناسبة لاستخراج معاني جديدة ومختلفة من قبل قرائها.
- Kurmaca bir yapısı olan sanatsal metinlerde bireysel yönü öne çıkan işlenmiş, şiiirsel ve imgesel bir dil kullanılır.
- في النصوص الفنية ذات البنية الخيالية التي تعالج الاتجاهات الفردية، يتم استخدام لغة شعرية وتصويرية.
- Yan anlam değeri taşıyan, mecaz anlama gelen ve okuyucunun yorumuna göre yeni anlamlar kazanan ifadelere yer verilir.



- تعطي مساحة لاكتساب معاني جديدة بناء على وجهة نظر القارئ لها بما تحمله من معاني جانبية (مرادفات) ومعاني مجازية.

Sanatsal metinleri anlatmaya ve göstermeye bağlı metinler olmak üzere ikiye ayırabiliriz.

ويمكن تقسيم النصوص الفنية إلى قسمين بحسب السرد وبحسب الاستعراض.

## النصوص المرتبطة بالسرد **Anlatmaya Bağlı Metinler**

- Yaşanmış ya da tasarlanmış gerçeklikten alınan bir olayın, bir anlatıcı tarafından yorumlanıp dönüştürülmesiyle oluşturulur.
- تتشكل باتخاذ أحد الكتاب لحادثة ما من الواقع المعاش أو الخيالي وتعليقه عليها وتحويلها إلى نص.
- "Olay örgüsü" bu metinlerde asıl unsurdur.
- "نسج الحادثة" هو العنصر الأساسي لهذه النصوص.
- Anlatmaya bağlı metinler kurmaca olduğu için olay örgüsü yaşanmaz, düzenlenir.
- ولأن النصوص المرتبطة بالسرد خيالية فإنه يتم تنظيمها من نسج حادثة لا يمكن أن تُعاش.
- Anlatmaya bağlı metinlerde yapı; olay örgüsü, kişiler, yer, zaman gibi birimlerin bir düzen içerisinde verilmesiyle oluşur.
- في النصوص المرتبطة بالسرد إن عناصر مثل البنية، ونسج الحادثة، والأشخاص، والمكان، والزمان تتشكل بانتظام داخل النص.
- Bu metinlerde ilahî bakış açısı, kahraman anlatıcının bakış açısı ve gözlemci anlatıcı olmak üzere üç tip bakış açısı ve anlatıcı vardır.
- يوجد لهذه النصوص ثلاثة أنواع لوجهات النظر وللرواة: هناك نصوص من وجهة نظر إلهية، ونصوص من وجهة نظر راوي بطل القصة، ومن وجهة نظر المشاهد.

## النصوص المرتبطة بالعرض **Göstermeye Bağlı Metinler**

- Göstermeye bağlı anlatımlarda olay sergilenerek gösterilir, yani anlatılmak istenen husus meydana ya da sahnede canlandırılır.
- في هذه النصوص يتم استعراض الحادثة، بمعنى انه يتم إحياء النقطة المطلوب روايتها في الميدان أو على خشبة المسرح.
- Gösterimlerin yazıldığı metinler göstermeye bağlı metinler olarak nitelendirilir.
- وتعتبر النصوص التي كتبت من أجل السينما من هذا النوع من النصوص.
- Genel olarak dramatik metinler ve tiyatro olarak adlandırabileceğimiz bu tarz metinlerde, kurmaca olay ve olay örgüsünü, bir sahne düzeninde topluluk önünde canlandırmak esastır.
- وبشكل عام فإن النصوص الدرامية والمسرحية إذا صح التعبير من النصوص، حيث يتم إحياء الحادثة وطريقة نسجها أمام المجتمع على خشبة المسرح.

## اللغة وخصائصها **Dil ve Özellikleri**

### ما هي اللغة؟ Dil Nedir?

Dil, insanlar arasında anlaşmayı sağlayan, kendisine özgü yasaları olan ve ancak bu yasalar çerçevesinde gelişen, temeli bilinmeyen zamanlarda atılmış seslerden örülmüş bir anlaşma sistemidir.

اللغة هي نظام تفاهم تم نسيجه من الكلمات التي تؤمن التفاهم بين الناس، وله قوانينه الخاصة به، ولا يتطور إلا في إطار هذه القوانين، وقد وضعت أساسياته منذ أزمنة قديمة جداً غير معروفة.

### أهمية اللغة وخصائصها Dilin Önemi ve Özellikleri

- Dil, gelişmiş bir iletişim aracıdır. اللغة هي أداة اتصال متطورة.
- Dil, seslerden oluşmuş bir anlaşma sistemidir. اللغة هي نظام تفاهم يتكون من الأصوات.
- Dil, düşünce ve zekânın bir göstergesidir. اللغة هي عامل يظهر الفكر والذكاء.
- Dil, canlı bir varlıktır. اللغة هي موجود حي.
- Dil, sosyal bir varlıktır. اللغة هي موجود اجتماعي.
- Dil, bir ortaklıktır. اللغة هي شراكة.

**Ağız:** Bir dilin bir ülke sınırları içindeki farklı yerleşim bölgelerinde ses, şekil, söz dizimi ve anlamca farklılaşan konuşma biçimidir: Kayseri ağzı, Erzurum ağzı, Trakya ağzı...

**اللهجة المحلية (الفم):** هي شكل الكلام المختلف ضمن لغة واحدة داخل حدود البلد في المناطق السكنية المختلفة من حيث الصوت، والشكل، وبناء الكلمة، والمعنى. مثل: لهجة قيصري، لهجة ارزوروم، لهجة تراقيا.

örnek: Beni bak gıı, n'apıp durun? (Bana bak kız, ne yapıyorsun?) (Ege ağzı)

مثال عن لهجة سكان بحر إيجه عندما يقولون: انظري إلي أيتها الفتاة، ماذا تفعلين؟

**Şive:** Bir dilin, yazılı kaynaklarla izlenebilen tarihî gelişimi içinde ayrılmış kollarıdır.

**اللكنة:** هي فروع قد تفرعت عن لغة ما ضمن تطورها التاريخي يمكن إرجاعها إلى مصادرها المكتوبة.

Şiveler; bir milletin tarihî, siyasi, sosyal ve kültürel nedenlerle farklı yurt coğrafyalarına dağılmasıyla ortaya çıkar:

وتنشأ اللكنات عبر انتشارها في مناطق البلد المختلفة للأسباب التاريخية والسياسية والاجتماعية والثقافية لأمة ما.

Azeri Türkçesi, özbek Türkçesi, Türkmen Türkçesi vb. Şiveler arasındaki ses, şekil ve kelime farklılıkları anlaşmayı engelleyecek kadar derin değildir.

التركية الأذربيجانية، والتركية الأوزبكية، وتركية التركمان وغيرها... إن الاختلافات بين هذه اللكنات من حيث الصوت والشكل والكلمة ليست عميقة لدرجة تعيق فهمها.

örnek: Neçe yaşın var? (Kaç yaşındasın?) (Azeri şivesi)

مثال: (كم عمرك؟) باللهجة الأذربيجانية.

**Lehçe:** Bir dilin, tarihî gelişimi içinde yazılı kaynaklarla izlenemeyen dönemlerinde ayrılmış kollarıdır.



**اللهجة:** هي الفروع التي تطورت عن لغة ما عبر تطورها التاريخي لا يمكن إرجاعها إلى مصادرها المكتوبة.

Türk dilinin Çuvaş lehçesi ve Yakut lehçesi gibi. Lehçeler arasındaki ses, şekil ve kelime farklılıkları anlaşmayı güçleştirecek kadar derindir.

مثل لهجة دولة تشوفاشيا ولهجة دولة ياقوتيا من اللغة التركية. الاختلافات بين اللهجتين من حيث الصوت والشكل والكلمة عميقة لدرجة تجعل فهمها صعباً.

Bu durum daha çok tarihî, siyasi ve coğrafi nedenlerden kaynaklanır.

وهذه الحالة تنجم غالباً من أسباب تاريخية وسياسية وجغرافية.

örnek: En ubayın hanna üöreneriy? (Senin ağabeyin nerede okuyor?) (Yakut lehçesi)

مثال: (أين يدرس أخوك؟) باللهجة الياقوتية.

**Argo:** Ortak dilden ayrı olarak belirli toplulukların ses, yapı, söz dizimi ve anlam bakımından farklılık gösteren dili veya kelime dağarcığıdır.

**العامية:** هي مفردات الكلمات أو اللغة التي يظهر فيها الاختلاف من حيث الصوت والبنية وبناء الكلمة والمعنى في مجتمعات محددة والتي تختلف عن اللغة السائدة.

Farklı bir anlaşma biçimi sağlamak üzere oluşturulur.

وهي تتشكل بغرض تأمين شكل تفاهم مختلف.

Argo, çoğunlukla kaba bir söyleyiş özelliği gösterir.

والعامية في الغالب تظهر ميزة الكلام الفظ.

örnek: Adam afili, etrafa caka satıyor.

مثال: الرجل المغرور، يبيع الغرور حوله. (تشبيه بمعنى أنه مغرور كثيراً).

**Jargon:** Aynı meslek veya topluluktaki insanların ortak dilden ayrı olarak kullandıkları özel dil veya söz dağarcığıdır.

**لغة المصطلحات:** وهي مفردات اللغة الخاصة التي يستخدمها أشخاص من نفس المهنة أو نفس المجتمع والتي تختلف عن اللغة السائدة.

örnek: "Hasta dün gece eks oldu." cümlesindeki "eks olmak" ifadesi bir tıp jargonudur.

مثال: (المريض قد توفي البارحة). لقد استخدم في الجملة كلمة "eks olmak" وهي مصطلح طبي بمعنى توفي.

**Standart (ölçünlü) Dil:** Bir dili toplum olarak konuşan ve yazarların hep birlikte uydukları, ağız özelliklerinden arındırılmış, belirli ölçü ve kurallara bağlı ortak dildir.

**اللغة القياسية:** هي اللغة التي يمثل لها جميع المتحدثين والكتاب كلغة مجتمع، وهي نقية من تعديلات اللهجات المحلية، ومرتبطة بمقاييس وقواعد محددة.

Bir milletin yazılı kültürünün oluşmasında dilde anlaşma ve birlik sağlanması gerekir.

حيث يجب تأمين الوحدة والتفاهم في اللغة لدى الجميع عند تشكيل الثقافة المكتوبة لأمة ما.

Standart dilin kuralları yazım kılavuzlarında ve sözlüklerde belirtilir.

ويتم تحديد قواعد اللغة القياسية في القواميس والمعاجم.

Standart Türkçe, İstanbul Türkçesi esas alınarak biçimlendirilmiş olan konuşma ve yazı dilidir.

اللغة التركية القياسية، تم تنسيق لغة اسطنبول باتخاذها أساساً كلغة محادثة وكتابة.

### لغة الكلام ولغة الكتابة **Konuşma Dili ve Yazı Dili**

Kelime dağarcığı yazı diline göre sınırlı olan ve günlük hayatta kullanılan doğal dile konuşma dili denir.

يطلق اسم لغة الكلام على اللغة الطبيعية التي تستخدم في الحياة اليومية وتكون مفرداتها محدودة بالنسبة للغة الكتابة.

Bir ülkede resmi dil olarak kabul edilen ve her alanda aynı kurallarla kullanılan dile yazı dili denir.

ويطلق اسم لغة الكتابة على اللغة التي تم اعتمادها كلغة رسمية للدولة والمستخدم في كل المجالات وفق نفس القواعد.

### لغة الكلام ولغة الكتابة: الفرق بين لغة الكلام ولغة الكتابة:

Bir ülkede bir yazı dili varken birden fazla konuşma dili vardır.

عندما يكون لدى الدولة لغة كتابة واحدة فإن لديها أكثر من لغة كلام.

Konuşma dili doğaldır yazı dili yapma bir dildir.

لغة الكلام طبيعية، ولغة الكتابة صناعية.

Yazı dilinde kurallar varken konuşma dilinde yoktur.

في حين أن هناك قواعد للغة الكتابة فإنه ليس هناك قواعد للغة الكلام.

Yazı dilinin kullanım sahası konuşma diline göre daha geniştir.

مجالات استخدام لغة الكتابة أوسع بكثير مقارنة مع لغة الكلام.

Konuşma dili günlük hayatta farklılık gösterirken yazı dili göstermez.

في حين أن لغة الكلام تظهر اختلافات في الحياة اليومية فإن لغة الكتابة ليس فيها اختلافات.

### كيف يجب علينا أن نكتب؟ **Nasıl Yazmalıyız?**

#### عملية الكتابة **Yazma Süreci**

Yazma; önceden belirlenmiş bir konuda duygu, düşünce ya da hayallerin belli bir düzen ve bütünlük içinde özgün olarak yazıya geçirilmesidir.

الكتابة: هي القيام بالتأليف بشكل أصيل ضمن وحدة ونظام محددتين، لموضوع قد تم تحديد عواطفه وأفكاره وصوره بشكل مسبق.

Yazma; hazırlık, planlama, taslak metin oluşturma, düzeltme ve geliştirme, yazılan metni paylaşma gibi aşamaları olan bir süreçtir.

والكتابة هي عملية تمر بمراحل تحضير، وتخطيط، وإعداد مسودة للنص، وتنظيم وتطوير، ثم مشاركة النص المكتوب.

öğretici (bilgilendirici) metinlerdeki yazma aşamaları aşağıda açıklanmıştır.

وتم توضيح مراحل الكتابة في النصوص التعليمية فيما يلي:

### 1. التحضير **Hazırlık**

a. Yazılacak metnin temasını, konusunu, amacını, hedef kitesini ve türünü belirleme.

- أ- تحديد اتصال النص، وموضوعه، وهدفه، والفئة المستهدفة من الجمهور، ونوع النص.  
 b. Metinde kullanılacak düşünce, bilgi ve olayları belirleme.  
 ب- تحديد الأفكار والمعلومات والأحداث التي سوف تستخدم في النص.

## 2. Planlama التخطيط

- a. Metnin ana düşüncesini / iletisini belirleme  
 أ- تحديد الفكرة الرئيسية ورسالة النص.  
 b. Ana düşünceyle / iletiyle bağlantılı yardımcı düşünceleri belirleme ve sıralama  
 ب- تحديد وترتيب الأفكار المساعدة والمرتبطة بالفكرة الرئيسية ورسالة النص.  
 c. Yardımcı düşünceleri destekleyen düşüncüyü geliştirme yollarını belirleme  
 ج- تحديد طريقة تطوير الأفكار المساعدة بفكرة داعمة.

## Düşüncüyü Geliştirme Yolları طرق تطوير الفكرة

Tanımlama, Örnekleme, Tanık Gösterme, Karşılaştırma, Sayısal Verilerden Yararlanma, Somutlama ve Benzetme.  
 التعريف، طرح الأمثلة، إظهار الشواهد، المقارنات، الاستفادة من البيانات الرقمية، التشخيص والتشبيه.

## 3. Taslak Metin Oluşturma إعداد مسودة النص

Seçilen türe özgü yapı, dil ve anlatım özelliklerine uygun bir taslak metin oluşturulur.  
 أي إعداد مسودة للنص مناسبة لخصائص النوع الذي تم اختياره من ناحية البنية الخاصة، واللغة، والتعبير.

## 4. Düzeltme ve Geliştirme التنظيم والتطوير

Taslak metin; paragraflar arası ilişki ve tutarlılık, yazım, noktalama, sayfa düzeni, tür özellikleri, iyi bir anlatımda bulunması gereken özellikler (açıklık, akıcılık, yalınlık, duruluk) vb. açısından gözden geçirilir.

ويجب التركيز في مسودة النص على: العلاقة بين الفقرات واتساق النص، الإملاء، علامات الترقيم، نظام الصفحة، خصائص نوع النص، والخصائص الضرورية من أجل إيجاد تعبير جيد مثل (الوضوح، الطلاقة، البساطة، والوضوح).

Belirlenen hatalar düzeltilir. Metnin farklı bakış açısıyla değerlendirilmesi için başkalarından yardım alınabilir.  
 ويتم تصحيح الأخطاء. ويمكن الحصول على المساعدة من الآخرين من أجل تقييم النص من عدة جهات نظر.

**Açıklık:** Anlatımın belirsizlik taşınamaması, net olmasıdır.

**الوضوح:** أي أن يكون النص واضحاً، ولا يحمل معنى غير محدد.

Metinde yoruma göre değişmeyen ifadeler yer verilir. Noktalama işaretleri yerli yerinde kullanılır.

التعبير بعبارات لا يمكن أن تتغير بحسب التعليقات. واستخدام علامات الترقيم بأماكنها المناسبة.

Metinden herkes aynı anlamı çıkarır.

يجب أن يحصل جميع الناس على نفس المعنى من النص.

**Akıcılık:** Metinde okunması kolay ifadeler yer verilir.

**الطلاقة:** استخدام تعابير سهلة القراءة في النص.

Akıcılığı engelleyen ses ve ahenk kusurlarından kaçınılır.

وتجنب الكلمات المعيقة للطلاقة أو التي تشوه انسجام النص.

**Yalınlık:** Anlatımda gereksiz ayrıntılardan, süslü ve sanatlı söyleyişlerden kaçınmaktır.

**البساطة:** أي تجنب استخدام تفاصيل غير ضرورية أثناء التعبير، وتجنب الألفاظ الفنية والتزيينية.

Uzun cümleler, imgeler, sanatlı ve süslü anlatım yalınlığı bozar.

الجمل الطويلة، والرموز، والتعابير الفنية والزينة تفسد بساطة النص.

Anlatımda kolay anlaşılır bir dil tercih edilir.

ويفضل استخدام لغة بسيطة ومفهومة في التعبير.

**Duruluk:** Anlatımda gereksiz sözlere yer vermemektir.

الوضوح: أي عدم استخدام كلمات غير ضرورية في التعبير.

Bir söz cümleden çıkarıldığında cümlenin anlamında daralma veya bozulma olmuyorsa o söz gereksizdir.

عند إخراج كلمة من جملة ما ولا يؤدي ذلك إلى تضيق معنى الجملة أو إفسادها فهذه الكلمة هي كلمة غير ضرورية.

**İletişim ve Öğeleri** عناصره والاتصال

**İletişim Nedir?** ما هو الاتصال؟

Duygu, düşünce ve isteklerin yazı, konuşma ve görsel-işitsel akla gelebilecek her türlü araçla aktarılmasına iletişim denir.

الاتصال هو عملية نقل المشاعر والأفكار والرغبات بمختلف الطرق المكتوبة أو المنطوقة أو المرئية-المسموعة أو أي شكل آخر يخطر على البال.

İletişimin kurulmasında yedi temel öğe kullanılır:

ويتم استخدام ستة عناصر أساسية عند تأسيس الاتصال:

1. Kaynak (Gönderici): Duygu düşünce ve isteğin aktarılmasında sözü söyleyen kişiye denir.

١- المصدر (المرسل): ويطلق على الشخص الذي يقول الكلام عند نقل المشاعر أو الأفكار أو الرغبات.

2. Alıcı: İletilen sözü alan kişiye denir.

٢- المستقبل: ويطلق على الشخص الذي يستلم الرسالة.

3. İleti (Mesaj): Gönderici ile alıcı arasında aktarılan duygu, düşünce ya da isteğe denir.

٣- الرسالة: تطلق على المشاعر والأفكار والرغبات التي يتم نقلها بين المرسل والمستقبل.

4. Kanal (Araç): Gönderici ile alıcı arasındaki iletinin gönderilme şekline denir.

٤- القناة (الواسطة): يطلق على الطريقة التي يتم عبرها إرسال الرسالة بين المرسل والمستقبل.

5. Bağlam (Ortam): İletişimin gerçekleştiği yere denir.

٥- النطاق (الوسط): أي المكان الذي تحقق به الاتصال.

6. Dönüt (Geri bildirim): Alıcının göndericiye verdiği tepkiye (cevaba) denir.

٦- رد الفعل: أي الجواب الذي يعطيه المستقبل للمرسل.

7. Kod (Şifre): İletinin özel bir tarzda düzenlenmiş hâlidir. İletişimin gerçekleşebilmesi için göndericinin ve alıcının aynı kodu bilmesi gerekir.

٧- الشيفرة: يتم تنظيم الرسالة وفق نمط خاص. ومن أجل القدرة على تحقيق الاتصال يجب أن يستخدم المرسل والمستخدم نفس الشيفرة. (أي الكلام بنفس اللغة مثلاً).

### İletişim Niçin Gereklidir? ما هي ضرورة الاتصال؟

Kişi, sosyal çevrede sağlıklı ve mutlu bir yaşam sürmek için iletişim kurmak zorundadır.

إن الإنسان مضطر لتأسيس الاتصال من أجل تمضية حياة صحية وسعيدة في محيط مجتمعه. İletişim hayatın vazgeçilmez bir gereğidir.

الاتصال هو ضرورة لا يمكن لتخلي عنها في الحياة.

Ruhsal ve bedensel ihtiyaçlarımızı gidermek için iletişim gereklidir.

والاتصال مهم من أجل الحصول على احتياجاتنا الروحية والجسدية.

Toplumsal yasa ve kuralları sağlıklı bir şekilde işletebilmek için gereklidir.

وهو مهم أيضاً من أجل القيام بأعمالنا في المجتمع بشكل قانوني وسليم وفقاً للقواعد.

### Dilin İşlevleri وظائف اللغة

1. Heyecan bildirme işlevi وظيفة الإبلاغ عن الانفعالات

مثل: أوف لقد مللت. Of! Canımı sıkma.

2. Göndergesel işlevi وظيفة تعليمية

Su, iki hidrojen, bir oksijen molekülünden oluşur.

مثل: يتشكل الماء من ذرتي هيدروجين وذرة أكسجين.

3. Alıcıyı harekete geçirme işlevi

وظيفة نقل المستقبل إلى وضعية الحركة (تشغيل المستقبل)

مثل: افتح هذا الباب الآن. Aç artık şu kapıyı.

4. Dil ötesi işlevi وظيفة ما وراء لغوية

Yapım eki almış sözcüklere türemiş sözcük denir.

مثل: الكلمات التي تأخذ لاحقة البنية تدعى كلمات مشتقة.

5. Kanalı kontrol işlevi وظيفة تفقد القناة

مثل: هل فهمت ما قلت لك؟ Söylediklerimi anladın mı?

6. Şiirsel işlevi وظيفة شعرية

Şimdi bir rüzgâr geçti buradan\*\*\*Koştu ama yetişemedim.

مرت الآن رياح من هنا\*\*\*ركضت ولكن لم ألحق

## نهاية الوحدة الأولى

بإمكانكم الحصول على نسخة كاملة من هذا الكتاب بسعر ٤٠ ليرة فقط

عبر الاتصال بالرقم

٠٥٥٣٩٦٦٨٢٣٣